

УДК 811.161.1' 42

Текст как культура: русский язык в польской аудитории

Кассина Т.А.

*Днепропетровский национальный университет им. О.Гончара,
г. Днеперопетровск, metabola@ukr.net*

Проблемы, связанные с вопросами взаимодействия языка и культуры, всегда требуют осмысления. Знания, уже полученные в этой области, актуализируются в новом качестве. Изучение культурного потенциала слова как результата контаминации языка и культуры, вызывает новый интерес, так как ведет к пониманию лингвокультурных процессов. Художественная литература, выступая своеобразным аккумулятором и вместилищем этнокультуры, одновременно является продуктом культурного развития. Автор определяет место художественной литературы в процессе обучения русскому языку как иностранному, рассматривает вопросы использования поэтических текстов в реализации задач изучения фонетики русского языка в польской аудитории.

Ключевые слова: *художественный (поэтический) текст, артикуляционная база, речевые навыки и умения, сопоставительный анализ.*

Методика обучения иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному, является одной из теоретически разработанных наук и уже определила то место, какое занимает обучение чтению в общем процессе изучения того или иного языка [3, 5].

Общеизвестна и роль чтения художественного текста в обучении иностранным языкам. Еще Л.В.Щерба указывал на первостепенное значение художественного текста для понимания и восприятия реалий изучаемого языка.

Обращение к литературе в процессе обучения языку вызывается определенными причинами. Назовем основные из них:

1. Художественные произведения, являясь одним из важнейших средств обогащения культуры человека, развивают познавательную активность обучающихся. Художественный текст является богатым источником страноведческой информации. Посредством литературного произведения происходит знакомство учащихся с культурой народа, язык которого они изучают, с историей страны, с образом жизни, с современной действительностью. «Текст художественной литературы – пишет А.А. Брагина – не ограничен какой-либо сферой человеческой деятельности, его сфера – вся жизнь во всем ее разнообразии, воссозданная писателем» [1, с. 151].

2. Художественная литература стимулирует мыслительную деятельность обучающихся, оказывает воздействие на чувства и эмоции, помогает формированию эстетического и филологического вкуса, развивает творческие способности.

3. Литературные произведения знакомят учащихся с языковой нормой и ее динамичностью, повышают речевую культуру, развивают их речь, делают ее ярче и образнее. Чтение как поэтических, так и прозаических текстов играет огромную роль в процессе постоянного расширения лексического запаса обучающихся, а также

в понимании функциональных особенностей художественно-беллетристического стиля.

На основе художественного материала эффективно осуществляется формирование речевых навыков и умений, поэтому чтение художественных текстов может служить целям изучения фонетики русского языка. Вопрос о том, необходимо ли это делать на практических занятиях по описательной грамматике русского языка, который изучается в Польше студентами отделения русской филологии, не является дискуссионным: как польские, русские, так и украинские авторы включают художественные тексты в содержание учебных пособий по данному курсу.

Каковы причины обращения к художественному тексту при изучении фонетики русского языка?

Усвоение артикуляционной базы – тренировка ритмики слова, чередование ритмических моделей в синтагмах, постановка главных и второстепенных словесных ударений, коррекция произношения гласных и согласных – происходит в динамике потока речи, поэтому чтение художественных текстов помогает организовать обучение произношению с позиций динамичности речеобразования.

Художественный текст позволяет обратить внимание на ритмическую организацию русской речи, квантитативно-силовой характер русского ударения, его смысловозначительную роль.

Еще один важный момент заключается в интересной мысли о том, что в художественном тексте снимается противопоставление язык/речь, то есть художественный текст выступает как речевая система, где происходит реализация системы языка.

Для правильной постановки артикуляционного аппарата студенты должны заучивать небольшие рифмованные тексты. Такая артикуляционная гимнастика – оперативный контроль произношения каждого студента. Таким способом речевые единицы усваиваются и быстро и качественно.

Процесс речи есть одновременно и процесс мышления, и, если мы ставим перед собой задачу, чтобы студент овладел четкой правильной и выразительной речью, нужно стремиться обучать не только технике речи, а использовать на занятиях тексты, связанные с мыслью, чувством, и воображением. И тут свою роль выполняет чтение текстов поэтических.

Полностью разделяя мнение исследователей, которые утверждают, что чтение художественных текстов развивает эмоционально-мыслительную активность, образность мышления и речи, подчеркнем: помогает преодолеть равнодушие и невнимательность.

В данной статье мы не будем останавливаться ни на принципах отбора художественного произведения в учебных целях (они уже сформулированы в научной литературе), ни на методическом аппарате к ним (вопросы методики работы с художественным текстом нашли свою разработку в применении к различным его уровням) [2,4]. Остановимся лишь на некоторых моментах проведения занятий по курсу описательной грамматики русского языка для студентов первого года обучения, важных, с нашей точки зрения, в отношении общефилологической подготовки будущего преподавателя русского языка.

Практические занятия по русскому языку начинались с чтения одного из шедевров мировой поэзии – цикла «Крымские сонеты» Мицкевича и сравнения языка подлинника с переводами на русский и украинский языки, что давало возможность осуществлять общезвуковые сопоставления на фоне художественного текста родного и изучаемого языка.

«Крымские сонеты» Мицкевича привлекают читателя преданностью думам, мыслям о родине, красотой формы, многообразием ритмов, богатством образов.

Известно, что поездка в Крым творчески много значила для Мицкевича, и в создании «Крымских сонетов» отражен внутренний порыв щедрой души великого польского поэта к своему не менее великому другу Пушкину. И порыв этот таится в эпиграфе цикла – многозначных строках Гете: *Wer den Dichter will verstehen, muss in Dichters Lande gehen* (Если хочешь знать поэта, ты в страну его последуй).

Студенты на занятиях анализировали, к примеру, сонет «Гробница Потоцкой», произведение, обращенное к польской пленнице бахчисарайского хана – Марии, по преданию из рода Потоцких.

Заметим попутно, что в дальнейшем была проведена интересная работа по сопоставительному анализу этого произведения в двух разных переводах на русский язык и в переводе на язык украинский, что является надежным средством осознания и понимания языкового материала близкородственных языков (как известно, такое сопоставление значительно сложнее, чем сравнения языков, не относящихся к одной группе).

Знакомство с переводом произведения великого поэта на украинский язык полезно для филолога еще и потому, что знакомит его с переводческим искусством украинского поэта М. Рыльского, непревзойденного переводчика произведений А. Мицкевича. Весь строй стихотворного перевода М. Рыльского мастерски передает не только общее содержание, но и образную структуру произведений Мицкевича.

Интерес к чтению поэтических художественных произведений, таким образом, может обеспечить приобщение студентов к проблеме перевода художественных текстов, неподдельный интерес к решению нелегких вопросов теории перевода и даже к самой переводческой работе, а это важный момент в воспитании специалиста-филолога: филолог должен не только понимать, но и «ощущать» поэтическое слово.

Обращение к творчеству Мицкевича позволило органически перейти к чтению произведений Пушкина, а в дальнейшем и стихотворений других классиков русской литературы.

Таким образом, важная роль художественного текста в практике преподавания русского языка вырисовывается исходя из сущности художественного текста как явления национальной культуры и как художественного явления, которое способствует формированию у обучающихся языковой и коммуникативной компетенции. Чтение художественного текста – это такой вид речевой деятельности, который является как средством извлечения нужной информации, средством, способствующим реализации учебных задач в области развития речи и усвоения артикуляционной базы изучаемого языка, так и средством воспитания студента-филолога – будущего преподавателя русского языка.

Современный уровень развития лингвистической и лингводидактической мысли требует того, чтобы преподаватель, используя в своей практической работе художественную литературу, сумел акцентировать внимание на том, какие задачи курса обучения и каким образом она решает.

Список литературы

1. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. – М.: Рус. язык., 1981.–176 с.
2. Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста.– М.: Рус.язык. – 190 с.
3. Журавлёва Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению. М.: Рус. язык. – 252 с.
4. Ковалик І.І. Методика лінгвістичного аналізу тексту. – К.: Вища школа, 1984. – 119 с.
5. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 416 с.

Кассина Т.А. Текст як культура: російська мова в польській аудиторії // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66). № 1. Ч.1 – С.236-239

Проблеми, пов'язані з питаннями взаємодії мови і культури, завжди вимагають осмислення. Знання, вже отримані в цій галузі, актуалізуються в новій якості. Вивчення культурного потенціалу слова як результату контамінації мови і культури, викликає новий інтерес, оскільки веде до розуміння лінгвокультурних процесів. Художня література, виступаючи своєрідним акумулятором і вмістилищем етнокультури, одночасно є продуктом культурного розвитку. Автор, з'ясовуючи причини використання художньої літератури в процесі викладання російської мови як іноземної, пропонує використовувати поетичні тексти в реалізації завдань вивчення фонетики російської мови.

Ключові слова: художній (поетичний) текст, артикуляційна база, мовні навички та вміння, порівняльний аналіз.

Kassina T.A. Text as culture: russian language in the polish audience // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.236-239

Problems associated with the interaction issues of language and culture always require interpretation. The knowledge already obtained in this area is updated in a new way. Exploration of cultural potential of speech as a result of contamination of the language and culture is a new interest, since it leads to understanding linguocultural processes. Fiction, being a kind of battery receptacle and ethnic culture, is simultaneously a product of cultural development. The author, mentioning the reasons of the interest to belle-lettre in the process of teaching Russian as a foreign language, deals with the problem of poetic text usage to solve the tasks of teaching Russian phonetics in Polish audience.

Key words: artistic (poetic) text, articulation base, speech skills and habits, comparative analysis.

Поступила в редакцію 14.05.2014 г.